

Université de Mons, Belgique
Faculté de Traduction et d'Interprétation
Laboratoire Interprétation, Médiation et Migration (LabIMéMi)

Journée d'étude
« La pair-aidance : quels apports pour la santé mentale des personnes issues de la migration ? »
Société suisse de Psychiatrie sociale
CHUV Lausanne
20 juin 2025

Communication :

**La place controversée de l'expérience vécue
dans l'interprétation communautaire en santé mentale**

Anne Delizée

L'expérience vécue de l'interprète peut-elle être mise au service de la thérapie en santé mentale, tout comme dans le cadre de la pair-aidance ? Cette hypothèse a été mise à l'épreuve d'un corpus d'entretiens individuels de 9 thérapeutes, 5 patientes et 5 interprètes. Les résultats indiquent que lorsque les expériences vécues par l'interprète font l'objet d'un travail cognitif, étayé par leurs formations spécifiques, elles se transforment en savoirs expérientiels qui peuvent être utiles à la thérapie. Notre proposition est de conceptualiser ces expériences en 4 catégories différentes, et les savoirs expérientiels en 3 catégories différentes, qui s'entremêlent. Lorsque la thérapeute et l'interprète travaillent de concert dans un cadre collaboratif, chacun depuis son champ de savoirs, leurs savoirs académiques respectifs ainsi que le savoir-y-faire des interprètes s'enchevêtrent pour soutenir le processus thérapeutique. Apparaît alors la figure de l'interprète catalyseur de thérapie.